

Project Number: 2019-1-DE02-KA204-006113

**Article from the German partner/coordinator, Volkshochschule Olching e.V.;
Hélène Sajons**

in EPALE- September 21

Solidarität ist noch mehr gefragt...

...in dieser Zeit der Covid-19 Pandemie, die nicht zu Ende gehen will!

Flexibel, erfindungsreich, anpassungsfähig, geduldig, Empathie fähig, ...müssen wir alle, die eine strategische Partnerschaft begleiten, in besonderem Maße sein. Alle Mitwirkenden bei unserer Partnerschaft, „Culture and Arts: Bridges to Solidarity“ (CABS) freuten sich auf konstruktive Zusammenkünfte und auf den Austausch mit den europäischen Kolleg:innen. Seit nun eineinhalb Jahr treffen wir uns ausschließlich online! Wir sehen uns, wir besprechen das Fortschreiten des Projektes, wir treffen Entscheidungen, berichten über Aktivitäten und Ergebnisse...aber wir können nicht zusammen essen, lachen, singen, die Kultur der Partner näher erkunden. Es ist sehr schade, denn eine der wichtigsten Bereicherungen, die die europäische Zusammenarbeit an Erasmus+ Projekte mit sich bringt, kann nicht erlebt werden: die Freude, zusammen zu sein!

Die lange im Voraus geplanten Workshops können wegen den Reiseeinschränkungen der letzten 18 Monate nicht durchgeführt werden. Und doch – zusammen und solidarisch - haben wir es geschafft, für unsere strategische Partnerschaft vieles zu kreieren und bereits Dokumente, Ressourcen, Aktivitäten, Bilder und noch vieles mehr auf der Projektwebseite <https://cabs-erasmus.eu> zu teilen.

- Im Rahmen des Themas „Cultural Heritage“ präsentieren wir kulinarische und musikalische Traditionen unserer Länder (Finnland, Italien, Spanien, Schweden und Deutschland) sowie die nicht-touristische Seite unserer Städte.
- Unter „Evolution of Arts in Europe“ werden Maler:innen aus drei Epochen und acht Ländern vorgestellt. Mit Aktivitäten für Lernende.
- Bei „European Identity and Personalities“ geht es um einige Berühmtheiten, die eine bedeutende Rolle in der Entwicklung eines gemeinsamen Europas gespielt haben.
- „Individual Reminiscences“ lassen uns – in verschiedenen Sprachen - die Erfahrungen und Lebensgeschichten von Lernenden aus den Partnerländern miterleben. Auch die Erfahrungen einzelner Personen in der Pandemie-Zeit werden dort geteilt.
- Mit „Warm up Activities“ und „Various Resources“ stellen wir Lehrkräften und Lernenden vielseitige Materialien zur Verfügung.

In den verschiedenen Themen sind zahlreiche Aktivitäten – online und für den Präsenzunterricht – eingebunden. Sie sind mehrheitlich für den Sprachunterricht ausgearbeitet, aber auch u.a. für Kunst, Geschichte und politische Bildung gut einsetzbar.

Und bald treffen wir uns, Kolleg:innen dieser strategischen Partnerschaft, wieder ... nochmal online! Aber vielleicht demnächst auch mal „life“! CABS öffnet weiterhin Türe zur Solidarität!

.....

ENGLISH

Solidarity is even more in demand ...

... in this time of the Covid-19 pandemic that does not want to end! Flexible, inventive, adaptable, patient, empathetic, ... all of us who accompany a strategic partnership must be particularly strong. All those involved in our partnership, "Culture and Arts: Bridges to Solidarity" (CABS), looked forward to constructive meetings and exchanges with our European colleagues. We have been meeting exclusively online for a year and a half now! We see each other, we discuss the progress of the project, we make decisions, report on activities and results ... but we cannot eat, laugh, sing, or explore the culture of the partners together. It is a shame, because one of the most important enrichments that European cooperation on Erasmus + projects brings with it, cannot be experienced: the joy of being together!

The workshops planned well in advance cannot be held due to travel restrictions in the last 18 months. And yet – together and with solidarity - we have managed to create a lot for our strategic partnership and already have documents, resources, activities, images and much more on the project website <https://cabs-erasmus.eu>.

- As part of the “Cultural Heritage” theme, we present the culinary and musical traditions of our countries (Finland, Italy, Spain, Sweden and Germany) as well as the non-touristic side of our cities.
- Under “Evolution of Arts in Europe” painters from three epochs and eight countries are presented. With activities for learners.
- “European Identity and Personalities” is about some celebrities who have played an important role in the development of a common Europe.
- “Individual Reminiscences” allow us to experience - in different languages - the experiences and life stories of learners from the partner countries. The experiences of individuals during the pandemic are also shared there.
- With “Warm up Activities” and “Various Resources” we provide teachers and learners with a wide range of materials. Numerous activities - online and for face-to-face teaching - are integrated into the various topics. Most of them are designed for language teaching, but they can also be used - amongst others - for arts, history, and political education.

And soon we, colleagues in this strategic partnership, will meet again... online again! But maybe soon "life" too! CABS continues to open doors to solidarity!

Translation: Hélène Sajons

.....

ESPAÑOL

La solidaridad está aún más demandada...

... en este tiempo de pandemia de Covid-19 que no quiere terminar!

Flexibles, ingeniosos, adaptables, pacientes, empáticos, ... así tenemos que ser todos los que acompañamos una asociación estratégica. Todos los participantes en nuestra asociación, "Cultura y Arte: Puentes hacia la Solidaridad" (CABS), se alegraban de asistir a las reuniones e intercambios constructivos con los colegas europeos. ¡Desde hace un año y medio nos reunimos exclusivamente en línea! Nos vemos, discutimos el progreso del proyecto, tomamos decisiones, informamos sobre actividades y resultados... pero no podemos comer juntos, ni reír, o cantar, tampoco podemos explorar la cultura de nuestros compañeros más de cerca. Es una lástima, porque uno de los aspectos más importantes del enriquecimiento de la cooperación europea en proyectos Erasmus+ no se puede experimentar: ¡la alegría de estar juntos!

Los talleres planificados con mucha antelación no se pueden llevar a cabo debido a las restricciones de viaje de los últimos 18 meses. Y, sin embargo, juntos y en solidaridad, hemos logrado crear mucho para nuestra asociación estratégica y ya compartimos documentos, recursos, actividades, imágenes y mucho más en la página web del proyecto <https://cabs-erasmus.eu>.

- Como parte del tema "Patrimonio Cultural" presentamos las tradiciones culinarias y musicales de nuestros países (Finlandia, Italia, España, Suecia y Alemania), así como el lado no turístico de nuestras ciudades.
- En el marco de "Evolución del Arte en Europa" se presentan pintores de tres épocas y ocho países. Con actividades para los alumnos.
- "Identidad y personalidades europeas" trata sobre algunas celebridades que han desempeñado un papel importante en el desarrollo de una Europa común.
- Las "Reminiscencias Individuales" nos permiten, en diferentes idiomas, conocer las experiencias e historias de la vida de los estudiantes de los países socios. Las experiencias de las personas durante el período de pandemia también se comparten allí.
- Con "Actividades de calentamiento" y "Recursos diversos" proporcionamos a profesores y a alumnos una gran variedad de materiales.

Numerosas actividades, tanto para la enseñanza presencial como en línea, se integran en los diversos temas. La mayoría de ellos están diseñados para la enseñanza de idiomas, pero también son adecuados para clases de arte, de historia y para la educación política.

Y pronto volveremos a encontrarnos, colegas de esta asociación estratégica! será de nuevo en línea! ¡Pero tal vez pronto también "en directo"! ¡CABS sigue abriendo puertas a la solidaridad!

Translation: María Ascención Pérez de Weber

.....

ITALIANO

La solidarietà è ancora più richiesta...

...in questo tempo di pandemia di Covid-19 che non vuole finire! Flessibili, inventivi, adattabili, pazienti, empatici, ... tutti noi che collaboriamo in una partnership strategica dobbiamo essere particolarmente forti. Tutti i soggetti coinvolti nella nostra partnership, "Culture and Arts: Bridges to Solidarity" (CABS), attendevano con impazienza incontri e scambi costruttivi con i nostri colleghi europei. Ci incontriamo esclusivamente online da un anno e mezzo ormai! Ci vediamo, discutiamo dello stato di avanzamento del progetto, prendiamo decisioni, riportiamo attività e risultati... ma non possiamo mangiare, ridere, cantare o esplorare insieme la cultura dei partner. È un peccato, perché uno degli arricchimenti più importanti che la cooperazione europea nei progetti Erasmus+ porta con sé, non può essere vissuto: la gioia di stare insieme!

I workshop pianificati con largo anticipo non hanno potuto essere tenuti a causa delle restrizioni di viaggio negli ultimi 18 mesi. Eppure – insieme e con solidarietà – siamo riusciti a creare molto per la nostra partnership strategica e abbiamo già documenti, risorse, attività, immagini e molto altro sul sito del progetto <https://cabs-erasmus.eu>.

- Nell'ambito del tema "Patrimonio culturale", presentiamo le tradizioni culinarie e musicali dei nostri paesi (Finlandia, Italia, Spagna, Svezia e Germania) così come il lato non turistico delle nostre città.
- Nella sezione "Evoluzione delle arti in Europa" vengono presentati pittori di tre epoche e otto paesi. Con attività per gli studenti.
- "Identità e personalità europee" parla di alcune persone famose che hanno svolto un ruolo importante nello sviluppo di un'Europa comune.
- Le "Reminiscenze individuali" ci permettono di vivere - in diverse lingue - le esperienze e le storie di vita degli studenti dei paesi partner. Lì si condividono anche le esperienze vissute dai singoli durante la pandemia.
- Con "Attività di warm up" e "Risorse varie" forniamo a insegnanti e studenti un'ampia gamma di materiali. Numerose attività – sia per la didattica online che per la didattica frontale - sono integrate nei vari argomenti. La maggior parte di esse sono progettate per l'insegnamento delle lingue, ma possono essere utilizzate anche, tra l'altro, per l'arte, la storia e l'educazione politica.

E presto noi, colleghi di questa partnership strategica, ci ritroveremo... di nuovo online! Ma forse presto anche "dal vivo"! CABS continua ad aprire le porte alla solidarietà!

Translation: Susanna Cristofanello

.....

21 september

Solidaritet är ännu mer efterfrågat ...

... i denna tid av Covid-19-pandemin som inte vill ta slut!

Flexibel, uppfinningsrik, anpassningsbar, tålmodig, empatisk, ... alla vi som följer ett strategiskt partnerskap måste vara särskilt starka. Alla som deltog i vårt partnerskap, "Culture and Arts: Bridges to Solidarity" (CABS), såg fram emot konstruktiva möten och utbyten med våra europeiska kollegor. Vi har träffats exklusivt online i ett och ett halvt år nu! Vi ser varandra, vi diskuterar projektets framsteg, vi fattar beslut, rapporterar om aktiviteter och resultat ... men vi kan inte äta, skratta, sjunga eller utforska partnernas kultur tillsammans. Det är synd, för en av de viktigaste berikningar som det europeiska samarbetet om Erasmus + - projekt medför kan inte upplevas: glädjen att vara tillsammans! Workshops planerade i god tid kan inte hållas på grund av resebegränsningar under de senaste 18 månaderna. Och ändå - tillsammans och med solidaritet - har vi lyckats skapa mycket för vårt strategiska partnerskap och har redan dokument, resurser, aktiviteter, bilder och mycket mer på projektwebbplatsen <https://cabs-erasmus.eu> .

- Som en del av temat "Kulturarv" presenterar vi de kulinariska och musikaliska traditionerna i våra länder (Finland, Italien, Spanien, Sverige och Tyskland) samt den icke-turistiska sidan av våra städer.
- Under "Evolution of Arts in Europe" presenteras målare från tre epoker och åtta länder. Med aktiviteter för elever.
- "European Identity and Personalities" handlar om några kändisar som har spelat en viktig roll i utvecklingen av ett gemensamt Europa.
- "Individuella minnen" låter oss uppleva - på olika språk - erfarenheter och livshistorier för elever från partnerländerna. Individens erfarenheter under pandemin delas också där.
- Med "Uppvärmningsaktiviteter" och "Olika resurser" ger vi lärare och elever ett brett utbud av material. Många aktiviteter - online och för ansikte mot ansikte - undervisning - är integrerade i de olika ämnena. De flesta av dem är utformade för språkundervisning, men de kan också användas - bland annat - för konst, historia och politisk utbildning.

Och snart kommer vi, kollegor i detta strategiska partnerskap, att träffas igen ... online igen! Men kanske snart "liv" också! CABS fortsätter att öppna dörrar till solidaritet!

Translation: Patric Kalnins

FINNISH/SUOMI

Solidaarisuutta tarvitaan yhä enemmän...

... näinä Covid-19 -pandemian aikoina, jotka eivät tahdo millään loppua!

Joustavuus, kekseliäisyys, sopeutuvuus, kärsivällisyys, empaattisuus... ovat ominaisuuksia, joita jokaisella strategiseen kumppanuushankkeeseen osallistuvalla täytyy jossain määrin olla. Kaikki „Culture and Arts: Bridges to Solidarity“ (CABS) -kumppanuushankkeemme jäsenet odottivat innolla rakentavia tapaamisia ja ajatustenvaihtoa eurooppalaisten kollegojen kanssa. Nyt jo puolentoista vuoden ajan olemme tavanneet vain virtuaalisesti! Voimme nähdä toisemme, keskustella hankkeen etenemisestä, tehdä päätöksiä, raportoida toiminnoista ja tuloksista... mutta emme voi syödä, nauraa, laulaa tai tutustua lähemmin kumppaneidemme kulttuuriin yhdessä. Se on harmi, sillä meiltä jää kokematta yksi tärkeimmistä asioista, jonka eurooppalainen yhteistyö Erasmus + -hankkeissa tuo mukanaan: ilo olla yhdessä!

Jo kauan sitten suunniteltuja työpajoja viimeisimmän 18 kuukauden ajalta ei ole matkustusrajoitusten vuoksi voitu toteuttaa. Mutta silti – yhdessä ja solidaarisesti – olemme onnistuneet tekemään paljon ja hankkeen nettisivulle <https://cabs-erasmus.eu> on kerätty erilaista materiaalia, aktiviteetteja, kuvia ja myös paljon muuta.

- Osana „Kulttuuriperintö“ (“Cultural Heritage”) -teemaa esittelemme maidemme (Suomi, Italia, Espanja, Ruotsi ja Saksa) ruoka- ja musiikkiperinteitä, kuin myös kaupunkiemme matkailijoille tuntemattomia puolia.
- „Eurooppalaisen taiteen kehitys“ (“Evolution of Arts in Europe”) esittelee taiteilijoita kolmelta aikakaudelta ja kahdeksasta maasta. Mukana on aktiviteetteja opiskelijoille.
- ”Eurooppalainen identiteetti ja henkilöt” (“European Identity and Personalities”) tuo esille julkisuuden henkilöitä, joilla on ollut merkittävä rooli yhteisen Euroopan rakentamisessa.
- ”Henkilökohtaiset muistot” (“Individual Reminiscences”) -osiossa saamme lukea kumppanimaiden opiskelijoiden kokemuksia ja elämäntarinoita eri kielillä. Mukana on myös joitakin kokemuksia pandemia-ajalta.
- ”Lämmittelyaktiviteetteja” (“Warm up Activities”) ja ”Muuta materiaalia” (“Various Resources”) -osiossa tarjoamme opettajille ja opiskelijoille laajasti erilaista materiaalia. Useat aktiviteetit – sekä lähi- että verkko-opetukseen – on integroitu eri aiheisiin. Useimmat niistä on suunniteltu kielten opetukseen, mutta lisäksi niitä voi käyttää muun muassa taiteiden, historian ja politiikan opetuksessa.

Ja pian me strategisen kumppanuushankkeen toimijat tapaamme jälleen... virtuaalisesti! Mutta ehkä pian myös livenä! CABS jatkaa ovien avaamista solidaarisuuteen!

Translation: Marjo Markkanen

FRANÇAIS

La solidarité est encore plus demandée...

... en cette période de pandémie de Covid-19 qui ne veut pas s'arrêter ! Flexible, inventif, adaptable, patient, empathique, ... voilà les qualités que doivent actuellement présenter tous ceux d'entre nous qui accompagnent un partenariat stratégique Erasmus+.

Tous les acteurs de notre partenariat « Culture and Arts : Bridges to Solidarity » (CABS) se réjouissaient des rencontres et échanges constructifs avec leurs collègues européens. Cela fait maintenant un an et demi que nous nous rencontrons exclusivement en ligne ! On se voit, on discute de l'avancée du projet, on prend des décisions, on rend compte des activités et des résultats... mais on ne peut pas manger, rire, chanter ou explorer la culture du partenaire ensemble. C'est dommage, car l'un des enrichissements les plus importants qu'apporte la coopération européenne sur les projets Erasmus + ne peut être vécu : la joie d'être ensemble !

Les ateliers planifiés bien à l'avance n'ont pas pu avoir lieu en raison des restrictions de voyage au cours des 18 derniers mois. Et pourtant, - ensemble et solidairement - nous avons réussi à créer beaucoup pour notre partenariat stratégique et à déjà partager des documents, des ressources, des activités, des images et bien plus encore sur le site Web du projet <https://cabs-erasmus.eu> .

- Dans le cadre du thème « Patrimoine culturel », nous présentons les traditions culinaires et musicales de nos pays (Finlande, Italie, Espagne, Suède et Allemagne) ainsi que le côté non touristique de nos villes.
- Sous « L'évolution des arts en Europe », des peintres de trois époques et de huit pays sont présentés. Avec des activités pour les apprenants.
- « Identité et personnalités européennes » : ce sujet souligne le rôle important joué par certaines célébrités dans le développement d'une Europe commune.
- Les « Réminiscences individuelles » nous permettent de revivre - dans différentes langues - les expériences et l'histoire d'apprenants des pays partenaires. Les expériences individuelles de personnes pendant la pandémie y sont également partagées.
- Avec « Activités d'échauffement » et « Diverses ressources », nous offrons aux enseignants et aux apprenants un large éventail de matériels.

De nombreuses activités - en ligne et en présentiel - sont intégrées aux différents thèmes. La plupart d'entre elles sont destinées à l'enseignement des langues, mais peuvent également être par exemple utilisées dans le cadre de l'éducation artistique, historique et politique.

Et, bientôt, nous nous reverrons, nous, les collègues de ce partenariat stratégique... de nouveau en ligne ! Mais peut-être bientôt "pour de vrai" aussi ! CABS continue d'ouvrir les portes de la solidarité !

Translation: Hélène Sajons

PORTUGUESE

A solidariedade é ainda mais necessária...

...nesta época da pandemia de Covid-19 que parece não ter fim!

Flexível, inventivo, adaptável, paciente, empático, ...todos nós que acompanhamos uma parceria estratégica devemos ser especialmente assim. Todos os envolvidos em nossa parceria, Cultura e Artes: Pontes para a Solidariedade (CABS), esperavam ter reuniões e intercâmbios construtivos com os colegas europeus. Há um ano e meio, estamos nos reunindo exclusivamente online! Nós nos vemos, discutimos o progresso do projeto, tomamos decisões, informamos sobre atividades e resultados... mas não podemos comer, rir, cantar juntos, explorar mais de perto a cultura dos parceiros. É uma grande pena, pois um dos enriquecimentos mais importantes que a cooperação europeia traz para os projetos Erasmus+ não pode ser experimentado: a alegria de estarmos juntos!

As conferencias planejadas com muita antecedência não podem ser realizadas devido às restrições de viagem dos últimos 18 meses. E ainda - juntos e em solidariedade - conseguimos criar muito para nossa parceria estratégica e já temos documentos, recursos, atividades, fotos e muito mais no site do projeto <https://cabs-erasmus.eu> para compartilhar.

Sob o tema "Patrimônio Cultural", apresentamos as tradições culinárias e musicais de nossos países (Finlândia, Itália, Espanha, Suécia e Alemanha), bem como o setor não turístico de nossas cidades.

- Sob "Evolução das Artes na Europa", serão apresentados pintores de três épocas e oito países. Com atividades para os alunos.

- "Identidade e Personalidades Europeias" é sobre algumas celebridades que desempenharam um papel significativo no desenvolvimento de uma Europa comum.

- "Reminiscências individuais" nos permite conhecer - em diferentes idiomas - as experiências e histórias de vida dos alunos dos países parceiros. As experiências dos indivíduos durante a pandemia também são compartilhadas lá.

- Com "Atividades de Aquecimento" e "Recursos Diversos", fornecemos aos professores e alunos materiais versáteis.

Numerosas atividades - online e para ensino presencial - estão incluídas nos vários tópicos. A maioria deles são projetados para o ensino de línguas, mas também podem ser usados para arte, história e educação política, entre outros.

E em breve nós, colegas desta parceria estratégica, nos encontraremos novamente ... mais uma vez online ! Mas talvez em breve nos encontremos "pessoalmente"! CABS continua abrindo portas para a solidariedade!

Translation: Celia Dierl



*Culture and Arts: Bridges to
Solidarity
(CABS)*



English: <https://epale.ec.europa.eu/en/content/solidarity-even-more-demand>

German: <https://epale.ec.europa.eu/de/content/solidaritaet-ist-noch-mehr-gefragt>

Spanish: <https://epale.ec.europa.eu/es/content/la-solidaridad-esta-aun-mas-demandada>

Suomi: <https://epale.ec.europa.eu/fi/content/solidaarisuutta-tarvitaan-yha-enemman>

Italiano: <https://epale.ec.europa.eu/it/content/la-solidarieta-e-ancora-piu-richiesta>

Swedish: <https://epale.ec.europa.eu/sv/content/solidaritet-ar-annu-mer-efterfragat>

French: <https://epale.ec.europa.eu/fr/content/la-solidarite-est-encore-plus-demandee>

Portuguese: <https://epale.ec.europa.eu/pt/content/solidariedade-e-ainda-mais-necessaria>

Italy: <https://www.cpiapadova.edu.it/index.cfm>

<https://www.cpiapadova.edu.it/Erasmus-CABS-La-solidariet-ancora-pi-richiesta>

LinkedIn: <https://lnkd.in/gHtzBF3N>

Twitter: <https://twitter.com/HSajons/status/1438914207488090112>